

Использование англицизмов в современном русском языке

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ
РАБОТЫ
УЧАЩИХСЯ

Автор проекта:

Дмитрий Ишков,

ученик 10 «Б» класса, НЧОУ «Лицей «ИСТЭК», г. Краснодар

Руководитель:

Наталья Гурьевна Ибрагимова,

учитель русского языка, НЧОУ «Лицей «ИСТЭК», г. Краснодар

Актуальность. Русский язык, как и любая лингвистическая система, развивается постоянно и динамично. И одним из способов развития языка является заимствование. Однако масштаб пополнения современного русского языка за счёт английских слов вызывает интерес исследователей к этой проблеме. Их мнения разнятся. Некоторые считают этот процесс естественным компонентом процесса глобальной межкультурной интеграции. Другие уверены, что «засорение» русского языка иностранными лексемами в таком количестве опасно, поскольку представляет реальную угрозу его уникальности и самобытности, нарушает ход естественного развития этой системы.

Цель проекта: изучение английских заимствований и частоты их употребления в нашей речи.

Объект исследования: англицизмы.

Предмет исследований: частота использования англицизмов, мнение людей об английских заимствованиях.

Гипотеза:

1. Существует отрицательная корреляционная связь между возрастом человека и частотой использования англицизмов в его речи.

2. Существует отрицательная корреляционная связь между возрастом человека и употреблением англицизмов в его речи.

Задачи проекта:

1. Изучить понятие «англицизм».

2. Изучить историю появления англицизмов в русском языке.

3. Изучить классификацию англицизмов.

4. Провести социологический опрос по частоте и сфере использования англицизмов.

5. Проанализировать данные, полученные в ходе опроса.

Методы:

1. Сбор информации в открытых источниках.

2. Анализ и синтез информации.

3. Проведение социологического опроса.

4. Анализ данных, полученных при проведении опроса.

1. Теоретические основы англицизмов

1.1. Понятие слова «англицизм»

Приведём значение слова «англицизм» из разных источников:

Англицизм — это слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения. (Толковый словарь С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой.)

Англицизм — слово, выражение, заимствованные из английского языка, или оборот речи, построенный по модели, характерной для английского языка. (Толковый словарь Т. Ф. Ефремовой, 2012.)

Англицизм — заимствование слов из английского языка в какой-либо другой язык. (Материал из Википедии — свободной энциклопедии.)

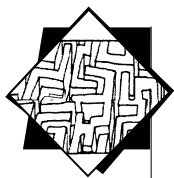
Таким образом, обобщив все вышеперечисленные определения, можно сказать, что англицизм — слово или выражение, заимствованное из английского языка.

1.2. История появления англицизмов в русском языке

Естественным процессом развития любого языка и обогащения его словарного запаса является заимствование слов из других языков. Одним из видов заимствования являются англицизмы.

История заимствования английских слов в русский язык делится на несколько этапов, каждый из которых связан с какими-либо политическими или экономическими изменениями в жизни страны.

Первые заимствования начали проникать в русский язык ещё в XVI–XVII веках, когда открывались первые посольства. Тогда русские дипломаты начали употреблять



заимствованные из английского языка слова. Проводниками первых английских слов в русский язык были русские послы при дворе английских королей Елизаветы I и Якова, а также первые английские специалисты в области медицины, горного дела, кораблестроения, военного дела, активно внедрявшие английскую специальную терминологию. Первые российские дипломаты при составлении донесений, «статейных списков» московскому правительству активно использовали слова из общественно-политической и торговой терминологии, а также названия английских административных должностей: чифджестес (от Chief Justice — верховный судья), лорд кипер (от Lord Keeper — хранитель государственной печати), лорд трезер (от Treasurer — казначей) [3].

Вторая волна англицизмов пришла к нам во время реформ Петра I (XVIII век). В это время происходит дальнейшее обогащение русского лексикона за счёт английских заимствований из различных областей повседневной жизни, торговли и науки (математика, судостроение, морское дело). Из английского были взяты слова: баржа, бот, бриг, вельбот, мичман, шхуна, катер. Также в этот период появляется мода на иностранные языки, в том числе английский [6].

Третий пик проникновения английских слов в русский язык отмечается в XIX веке. После окончания войны с Наполеоном появляется негативное отношение ко всему французскому, в том числе и к языку, который раньше был очень популярен в высшем свете. В то же время Британская империя усиливает своё влияние на мировой арене, что приводит к росту популярности английского языка в мире, в том числе и в России. Для дворянских детей нанимаются учителя английского языка, что влечёт за собой наполнение русского языка англицизмами.

В результате научно-технического прогресса усилилась конкуренция между немецким, французским и английским языками-донорами. Из-за антинемецких настроений периода Первой мировой войны популярность немецкого языка на короткое время снизилась. Хотя доля английских заимствований в общем количестве иностранных слов в русском языке была минимальной в первые два десятилетия XX века, в неё входили слова: бум, бойкот, фильм, рэгтайм, стена, джаз, сервис, докер, фокстрот [7].

В 1930–1950 годах заимствование англицизмов продолжалось даже несмотря на неблагоприятные лингвистические условия. Во времена сталинского режима и до конца Второй мировой войны были созданы условия для замедления процесса заимствования иностранных слов. В то время для многих английских слов были найдены или созданы русские аналоги, потому что иностранные слова в то время считались абсолютно чужеродными, так как они пришли от «враждебного Запада» [1].

Несмотря на неблагоприятную лингвистическую обстановку в 1938–1955 годах русский язык в этот период обогатился такими словами, как: бульдозер, грейпфрут, аллергия, бойлер, гандбол, офис, бизнес, бизнесмен.

Вторая половина 1950-х — начало 1960-х — период «оттепели», характеризуется некоторой либерализацией внешней и внутренней политики. Расширяются культурные связи СССР с внешним миром, и, как следствие, приток большого количества иностранных слов.

В 1956–1969 гг. в русский язык вошли слова-экзотизмы: бестселлер, комикс, лобби, супермен, бармен, вестерн, стриптиз, твист, мюзик-холл, рок-н-ролл, поп-арт, хэппенинг, джин, гэмблинг, акваланг, круиз, шорты, аутсайдер, бадминтон, бикини, битник, дизайнер, компьютер, лазер.

В 70–80-е годы, несмотря на то что был воздвигнут «железный занавес», каждый день в русский язык вливалось шесть-семь слов иностранного происхождения (по данным ежегодника «Новые слова и значения»). В эти годы русский язык заимствовал из английского языка следующие слова: импичмент, истэблшмент, консенсус, менеджмент, нонконформизм, панк, свинг, акселерация, сериал, дисплей, сигнал, диск-жокей, хит-парад, аэробика, виндсерфинг, виндсёрфер, скейтборд, спарринг-партнёр, рок-группа, а также кальки: банк данных, белые воротнички, пакет предложений, сверхдержава и пр.

Самый масштабный период берёт начало в конце XX — начале XXI вв. Это связано с изменениями в сфере политической жизни, экономики, культуры и нравственной ориентации общества. Английский язык утвердился как популярнейший межнациональный язык. В это время увеличивается круг заимствования слов: англицизмы появляются и в газетах, и на радио, телевидении, возникают технические и компьютерные англицизмы. Наблюдает-

ся небывалая экспансия иноязычной лексики во всех областях. На данный момент большая часть из нас, если не все, использует английские заимствования каждый день в рабочей сфере и в быту [2].

1.3. Классификация англицизмов в современном русском языке

Для классификации англицизмов мы предлагаем следующие характеристики — причины заимствования в русский язык, путь/источник/сфера использования заимствования и способ образования слова в русском языке.

Д. С. Лотте выделял следующие причины для заимствования слов:

1. Внутрilingвистические:

1.1. Отсутствие советующего слова или понятия в языке-реципиенте.

1.2. Тенденция использования одного заимствованного слова вместо описательного оборота: гостиница для автотуристов — мотель, бег на короткие дистанции — спринт.

1.3. Стремление к повышению и сохранению коммуникативной чёткости лексических единиц, которое выражается в устранении полисемии или омонимии в заимствующем языке.

1.4. Потребность в детализации соответствующего значения, разграничении некоторых его смысловых оттенков путём прикрепления их к разным словам.

1.5. Тенденция к экспрессивности, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов.

1.6. Отсутствие в родном языке возможности образования производных от имеющегося в данном языке исходного слова.

1.7. Накопление в заимствующем языке однотипных слов, у которых намечается вычленение одного из подобных элементов, таким образом, заимствуются морфемы и словообразовательные элементы [5].

2. Экстрalingвистические:

2.1. Культурное влияние одного народа на другой.

2.2. Наличие устных или письменных контактов между носителями разных языков.

2.3. Повышение интереса к изучению того или иного языка.

2.4. Авторитетность языка-источника (иногда приводит к заимствованию многими языками из одного и появлению интернационализмов).

2.5. Исторически обусловленное увлечение определённых социальных слоёв культурой чужой страны.

2.6. Условия языковой культуры социальных слоёв, принимающих новое слово [8].

Из изученного нами материала мы выделили следующие сферы заимствования и использования слов:

1. Наука, техника.

2. IT-технологии.

3. Сфера красоты и здоровья.

4. Культура (например: музыка, кинематограф, реклама и СМИ).

5. Спорт.

6. Бытовая сфера общения.

Также выделяют следующую классификацию англицизмов по значению способов образования:

1. Прямые заимствования — встречаются в русском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке-оригинале (уик-энд — выходные).

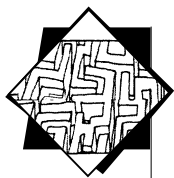
2. Гибриды — данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто несколько изменяется значение иностранного слова-источника (юзать от английского use (использовать)).

3. Калькирование — это и способ заимствования, и способ словопроизводства. Существуют два способа калькирования: лексический — при котором слово возникает в результате буквенного перевода на русский язык иноязычного слова по частям (*skyscraper* — небоскрёб) и семантический — слова, которые получают новые значения под влиянием другого языка (русское слово «картина» приобрело значение «кинофильм» под влиянием английского «picture») [9].

4. Профессионализмы — англицизмы употребляются в различных деятельности человека. В таких, как: политика, бизнес, компьютерные технологии, повседневное общение (общение подростков), спорт и средства массовой информации.

5. Экзотизмы — слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют русских синонимов. Это могут быть слова, обозначающие статус человека (лорд, сэр), денежные единицы других стран (фунт, доллар) или слова, связанные с национальными традициями другой страны (названия блюд, например; сэндвич, хот-дог) [5].

6. Иноязычные вкрапления — данные слова обычно имеют лексические эквивален-



Одновыборочный критерий Колмогорова–Смирнова

		Age	Usage	Frequency
N		154	154	154
Параметры нормального распределения ^{a,b}	Среднее	3,5065	,9481	2,7208
	Стандартная отклонения	1,67740	,22265	,83624
Наибольшие экстремальные расхождения	Абсолютная	,132	,540	,261
	Положительные	,132	,408	,200
	Отрицательные	-,119	-,540	-,261
Статистика критерия		,132	,540	,261
Асимп. знач. (двухсторонняя) ^c		<,001	<,001	<,001
Значимость Монте–Карло (двухсторонняя) ^d	знач.	,000	,000	,000
	99% доверительный интервал			
	Нижняя граница	,000	,000	,000
	Верхняя граница	,000	,000	,000

a. Проверяемое распределение является нормальным.

b. Вычислено из данных.

c. Коррекция значимости Лиллиефорса.

d. Метод Лиллиефорса на основе 10000 выборок Монте–Карло с начальным значением 2000000.

Рис. 1. Одновыборочный критерий Колмогорова–Смирнова

ты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство (окей, вау).

7. Композиты — слова, состоящие из двух английских слов (секонд-хенд, видеосалон).

2. Исследование использования англицизмов в речи русскоговорящего населения

2.1. Организация исследования

Как мы выяснили из теоретической части проекта, англицизмы занимают обширную нишу в нашем лексиконе. Причём мы можем не отдавать себя отчёт в том, что использовали иноязычное слово, потому что оно уже достаточно давно закрепились в нашем языке. Фокус нашего проекта направлен на научно-исследовательскую деятельность. Его целью является выявление частоты использования представите-

лями различных возрастных групп слов английского происхождения в своей речи. Чтобы реализовать цель проекта, мы выбрали следующий метод — социологический опрос. Опрос был проведён дистанционно с помощью программы «Google Формы». Благодаря этому мы можем узнать, как соотносится применение англицизмов в речи с возрастом и уровнем образования респондентов.

В качестве исследуемых выступила группа лиц: 205 человек (52 мужчины, 153 женщины). Распределение по возрастным группам выполнено по стандартному шкалированию, т. е. сформированы следующие группы: меньше 18, 18–24, 25–29, 30–39, 40–49, 50 и старше. Испытуемые имели разный уровень образования (среднее, среднее специальное, неоконченное высшее/студент, высшее, два и более высших, научная степень).

Корреляции

			Age	Usage	Frequency
Рo Спирмена	Age	Коэффициент корреляции	1,000	-,089	-,383**
		знач. (двухсторонняя)	.	,275	<,001
		N	154	154	154
	Usage	Коэффициент корреляции	-,089	1,000	,360**
		знач. (двухсторонняя)	,275	.	<,001
		N	154	154	154
Frequency	Frequency	Коэффициент корреляции	-,383**	,360**	1,000
		знач. (двухсторонняя)	<,001	<,001	.
		N	154	154	154

** . Корреляция значима на уровне 0,01 (двухсторонняя).

Рис. 2. Корреляции

■ Частота использования англицизмов

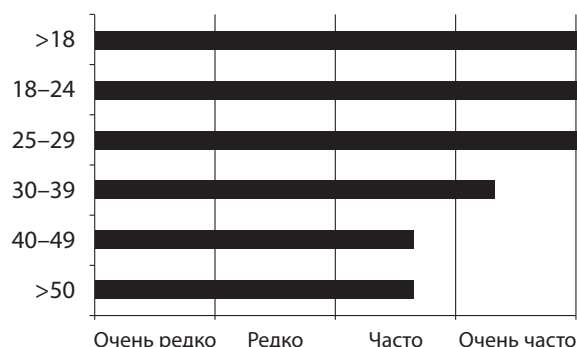


Рис. 3. Результаты опроса

Опросник содержит два раздела. Первый раздел — анкетирование респондентов, где они должны указать свой пол, возраст и образование на текущий момент. Второй раздел содержит вопросы, касающиеся цели, поставленной перед проектом.

Вопросы второго раздела:

1. Используете ли вы англицизмы в речи?

Возможные ответы: да/нет.

2. Как часто вы их используете?

Возможные ответы: очень часто — часто — редко — очень редко — никогда.

3. Выберите из списка «Источники англицизмов» те, которые вы чаще всего используете.

Возможные ответы:

- IT-технологии.
- Наука и техника.
- Красота и здоровье.
- Культура.
- Реклама и СМИ.
- Спортивная лексика.
- Бытовая сфера общения.

4. Знаете ли вы значение этих слов в языке-оригинале?

Возможные ответы: да/нет.

5. Почему вы используете англицизмы вместо русскоязычных аналогов?

Возможные ответы:

- 1) Так проще/удобнее.
- 2) Так все говорят.
- 3) Так проще учить английский язык.
- 4) У англицизмов, которые я использую, нет аналога в русском языке.

2.2. Результаты опроса

В ходе исследования были получены данные о том, используют ли респонденты англицизмы в целом; как часто они используют такие заимствования; заимствования из каких сфер используются чаще всего; понимают ли респонденты значения эти слов и для чего англицизмы респондентами используются.

Для подтверждения гипотезы был проведён статистический анализ показателей по трём переменным: возраст (Age), использование англицизмов (Usage) и частота их использования в речи (Frequency).

Для выбора методов математической статистики была проведена проверка нор-

Используете ли вы англицизмы в речи

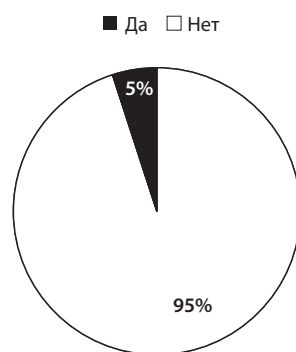
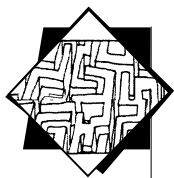


Рис. 4. Использование англицизмов в речи



Знаете ли вы значение этих слов в языке-оригинале?

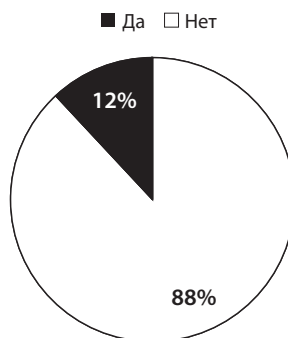


Рис. 5. Знание значения англицизмов

мальности распределения с помощью критерия Колмогорова-Смирнова (рис. 1.), которая показала, что по всем трём шкалам распределение данных отличается от нормального ($p < 0,05$). Соответственно, выбор используемых методов был сделан в пользу непараметрических (в данном случае — коэффициент корреляции Ч. Спирмена).

Корреляционный анализ, проведённый с помощью коэффициента Ч. Спирмена, показал, что возраст респондентов пропорционально связан с частотой использования англицизмов (на высоком уровне значимости, $p \leq 0,001$): в данной выборке чем выше показатель по шкале Age (возраст респондента), тем реже частота использования англицизмов в речи. При этом статистический анализ данных показал отсутствие значимой взаимосвязи между самим использованием англицизмов (Frequency) и возрастом респондентов.

Наглядным подтверждением тесной связи между шкалами является график, на котором показатели по шкале Frequency

(частота использования англицизмов в речи) проранжированы по возрастающей в соответствии с переменной Age (возраст респондентов).

Помимо проанализированных ранее параметров, в ходе исследования были зафиксированы следующие закономерности:

1. 94 % опрошенных используют англицизмы в речи, при этом 88 % из них понимает значение этих слов.

2. Чаще всего люди используют заимствования, которые относятся к бытовой сфере (такие англицизмы отметили в своём лексиконе 115 респондентов), чуть менее популярны сферы IT, красота и реклама (88, 85 и 84 участника соответственно). При ответе на этот вопрос респонденты выбирали несколько (от одного до пяти) вариантов ответа.

Среди причин использовать англицизмы лидируют простота и удобство использования таких заимствований: 53 % от всего числа отмеченных респондентами поводов прибегать к англицизмам относятся к этой

■ Сфера использования англицизмов

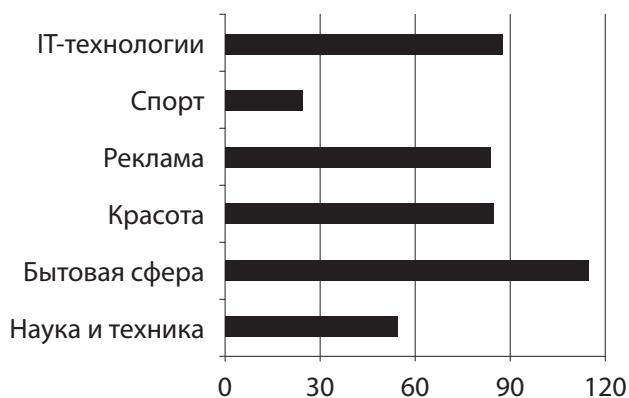


Рис. 6. Сферы использования англицизмов

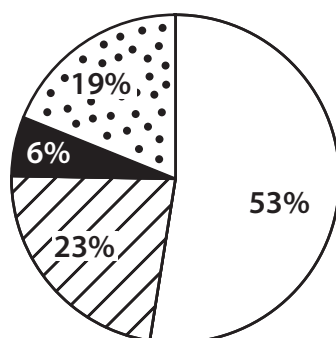
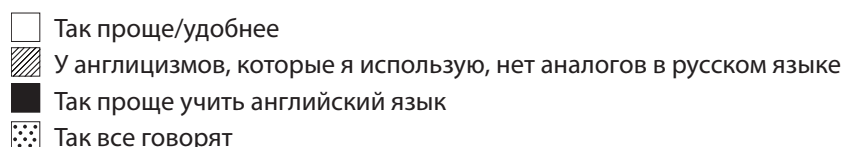


Рис. 7. Причины использования англицизмов

категории (её выбрали 114 участников опроса — у участников была возможность выбрать несколько вариантов ответа).

Гипотеза о связи возраста респондентов с самим использованием англицизмов не подтвердилась, так как результаты опроса показали, что большинство респондентов в равной степени склонны к использованию заимствованной лексики, вне зависимости от возраста. Зато исследование подтвердило гипотезу о том, что есть связь между возрастом и частотой использования таких заимствований.

Также стоит отметить тот факт, что количество людей, совсем не использующих англицизмы, настолько мизерное, что оно (количество) не является статистически значимым.

Заключение

Англицизмы давно и прочно вошли в русскую речь. Сферы их употребления разнятся. Мы используем их как в профессиональной сфере, так и в быту. Мы можем видеть, что на данный момент англицизмы присутствуют в речи представителей разных поколений.

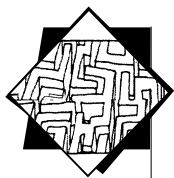
Приятно то, что 88 % респондентов знают значение употребляемых ими слов в языке-оригинале. Это свидетельствует об осознанности в применении слов человеком.

Однако следует заметить тот факт, что только четверть респондентов объяснила использование заимствований отсутствием русскоязычных аналогов. Большинство участников опроса используют англицизмы из-за большего удобства, простоты произношения или большей статусности английского слова. Можно предположить, что

в повседневной речи современного жителя России наблюдается замена русскоязычных лексем аналогичными английскими понятиями. Однако, учитывая то, что язык является живой динамичной структурой, постоянно принимающей в себя новые слова, останутся ли определённые англицизмы в нашем лексиконе или нет, может показать только время. 📷

Список использованных источников

1. Романов А. Ю. Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним. СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2000.
2. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 2008.
3. Максимова, С. В. Англицизмы в современном русском языке / С. В. Максимова // Молодой учёный. 2019. № 4 (242). С. 440–442. URL: <https://moluch.ru/archive/242/55871/>
4. Сумцова, О. В. Причины использования англицизмов в русском молодёжном сленге / О. В. Сумцова // Молодой учёный. 2012. № 4 (39). С. 247–250. URL: <https://moluch.ru/archive/39/4539/>
5. Лошакова Н.А, Повленко В. Г. История и адаптация англицизмов в русском языке // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2019. № 5. URL: <http://e-koncept.ru/2019/195016.htm>.
6. Зорина А. В. Англицизмы в современном русском языке (на примере интернет-лексики) // Казанский лингвистический журнал. 2018. Том 1. № 2 (1). С. 5–14. <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmy-v-sovremennom-russkom-yazyke-na-primere-internet-leksiki/viewer>



7. Русскому языку ничего не угрожает, кроме агрессии в обществе — Русская служба BBC. Дата обращения: 08.04.2017. <https://www.bbc.com/russian/features-39423175>

8. Делу — слово: зачем нужны заимствования в русском языке: интервью с членом экспертного совета Тотального диктанта, членом Совета по русскому языку при Президенте РФ, членом Орфогра-

фической комиссии РАН Светланой Друговейко-Должанской. Дата обращения: 28.01.2019. <https://status-media.com/life-style/delu-slovo/>

9. *Шишло П. А.* Англицизмы и их использование в русском языке // Вестник МИТУ-МАСИ. 2018. № 1. <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmy-i-ih-ispolzovanie-v-russkom-yazyke/viewer>